

**В. В. Гайдухина**

*Тверской государственный университет, магистрант*

*Научный руководитель: д.ф.н. Н. О. Золотова*

## **АННОТАЦИЯ К ЛЕКАРСТВЕННОМУ ПРЕПАРАТУ НА ФРАНЦУЗСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ: СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ**

Тексты фармацевтической тематики являются специфичными и узконаправленными, поскольку помимо медицинских терминов в них содержится фармацевтическая терминология, особая лексика и клише. Одной из разновидностей фармацевтических текстов является аннотация к лекарственным препаратам.

Аннотация к лекарственному препарату – это документ, содержащий подробную информацию о лекарственном препарате. Текст аннотации жестко структурирован и в русскоязычных аннотациях представляет собой практически неизменную последовательность разделов: 1) наименование препарата; 2) лекарственная форма; 3) состав; 4) описание; 5) фармакологические свойства; 6) показания к применению; 7) противопоказания; 8) с осторожностью; 9) применение при беременности и кормлении грудью; 10) побочные действия; 11) взаимодействие с другими лекарственными препаратами; 12) способ применения и дозы; 13) передозировка; 14) условия отпуска; 15) срок годности; 16) условия хранения; 17) производитель.

Франкоязычные аннотации к лекарственным препаратам также имеют определенную структуру. В таблице «Соответствие подзаголовков аннотации во французском и русском языках» представлено сравнение подзаголовков аннотации к лекарственному препарату на французском и русском языках (см. Табл. 1).

*Таблица 1. Соответствие разделов аннотации  
во французском и русском языках.*

НАЗВАНИЕ РАЗДЕЛА НА ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ	НАЗВАНИЕ РАЗДЕЛА НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ
Dénomination du médicament	Наименование препарата
Forme de pharmaceutique	Лекарственная форма
Composition	Состав
Description	Описание
Propriétés pharmacologiques	Фармакологические свойства
Indications thérapeutiques	Показания к применению
Contre-indications	Противопоказания
Mises en garde et précautions d'emploi	С осторожностью
Grossesse et allaitement	Применение при беременности и кормлении грудью

Effets indésirables	Побочные действия
Interactions avec d'autres médicaments	Взаимодействие с другими лекарственными препаратами
Mode d'administration et dose	Способ применения и дозы
Modalités et conditions de vente	Условия отпуска
Date d'expiration	Срок годности
Conditions de stockage	Условия хранения
Fabricant	Производитель

В таблице показано, что французские формулировки передаются на русский язык дословно. Названия практически каждого раздела франкоязычной аннотации имеют полный эквивалент в русском языке, выраженный той же частью речи. Заметим, что под полным эквивалентом понимается такое соответствие, которое полностью покрывает значение однозначного слова. К полным эквивалентам относят терминологические слова и фразы [Комиссаров 1990]. Однако такие синтаксические конструкции как *с осторожностью* и *условия отпуска* передаются с помощью уже устоявшихся словосочетаний, применяемых при написании аннотаций во французском языке.

Структура аннотации на французском и русском языках практически полностью совпадает, все пункты присутствуют. Однако во франкоязычных аннотациях может добавляться раздел с *дополнительной информацией*, необходимой в отношении применения конкретного препарата. В русскоязычных аннотациях такого раздела нет. В аннотациях на французском языке также часто опускается раздел *условия отпуска*, поскольку в законодательстве Франции присутствуют другие документы, регулирующие условия отпуска лекарственных препаратов.

В качестве материала исследования была выбрана аннотация к препарату «Аваксим 160» (AvaXim 160 U). Этот препарат является вакциной, направленной на профилактику вирусного гепатита А. Препарат был разработан компанией Санофи Пастер С.А. (Франция) и отпускается по рецепту. Был проведен сравнительно-сопоставительный анализ оригинала и перевода аннотации к лекарственному препарату «Аваксим 160» с французского языка на русский с целью определения основных способов нахождения переводческих соответствий. В процессе проведения анализа было установлено, что при переводе аннотации с французского языка на русский были отражены все разделы, то есть структура аннотации осталась неизменной, однако было отмечено расхождение в формулировании некоторых разделов и медицинских терминов. Поскольку аннотация к лекарственному препарату представлена последовательностью подзаголовков, перевод каждого раздела аннотации был проанализирован в строгом порядке с точки зрения переводческих трансформаций, нацеленных на достижение эквивалентности в переводе, т.е. для сохранения равенства содержательной, семантической, стилистической и функционально-коммуникативной информации в оригинале и переводе. Анализ

проводился на основе классификации переводческих трансформаций В. Н. Комиссарова [Комиссаров 1990].

Примеры результатов анализа приводятся в таблице 2. Здесь и далее французский язык сравнивался с русским (см. Табл. 2).

Таблица 2. Переводческие трансформации при передаче содержания аннотации с французского на русский язык.

НАЗВАНИЕ РАЗДЕЛА	ОРИГИНАЛ	ПЕРЕВОД	ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ТРАНСФОРМАЦИЯ
1. Наименование препарата.	<i>Dénomination du médicament</i> Vaccin de l'hépatite A	Наименование препарата  Вакцина для профилактики вирусного гепатита А	Лексическое добавление
2. Форма выпуска	<i>Suspension injectable en seringue préremplie. Le vaccin de l'hépatite A est une suspension trouble et blanchâtre.</i>	Суспензия для внутримышечного введения беловатая мутная.	Компрессия  Объединение высказываний  Смысловое развитие
3. Состав	<i>Une dose (0,5 mL) contient : Virus de l'hépatite A, souche GBM* (inactivé) ** ..... 160 unités ELISA***</i>	<i>На 1 дозу (0,5 мл): Вирус гепатита А (1)(2) инаktivированный – 160 единиц антигена</i>	Опущение
4. Показания к применению	<i>Ce vaccin est indiqué pour l'immunisation active contre l'infection provoquée par le virus de l'hépatite A chez l'adolescent à partir de 16 ans et chez l'adulte.</i>	Вакцина предназначена для выработки иммунитета против инфекции, вызванной вирусом гепатита А, у подростков возрастом от 16 лет и взрослых.	Грамматическая рекатегоризация
5. Способ применения	<i>Mode d'administration : Ce vaccin doit être administré par voie IM.</i>	Вакцину вводят внутримышечно.	Расшифровка аббревиатуры
6. С осторожностью	<i>Mises en garde spéciales et précautions d'emploi : Il est alors recommandé d'attendre la fin</i>	В этих случаях рекомендуется отложить вакцинацию до окончания лечения.	Грамматическая рекатегоризация

	du traitement pour vacciner.		
7. Влияние на способность управлять транспортными средствами и механизмами	<i>Les effets sur l'aptitude à conduire des véhicules et à utiliser des machines n'ont pas été étudiés.</i>	<i>Исследования по изучению влияния вакцины на способность к управлению автомобилями и другими механизмами не проводились.</i>	Использование пассивного залога

Как видно, при переводе названия раздела (1), *Dénomination du médicament*, переводчик использовал прием лексического добавления – добавления лексических единиц с целью заполнения логического пропуска в высказывании и/или соблюдения норм языка перевода. Это сделано для того, чтобы показать, что название французского препарата «Аваксим 160» является непатентованным и может использоваться для наименования этого лекарственного препарата на территории других стран. При переводе словосочетания *vaccin de l'hépatite A* переводчик также прибегнул к приему лексического добавления, чтобы акцентировать профилактическую активность препарата в отношении гепатита А, являющегося вирусным.

При переводе раздела (2) переводчик прибегнул к следующим трансформациям: во-первых, было принято решение применить компрессию, то есть преобразование, при котором развернутое словосочетание или развернутая синтаксическая структура исходного языка (далее ИЯ) сворачиваются в более компактное словосочетание или синтаксическую структуру языка перевода (далее ПЯ); во-вторых, использовался прием объединения высказываний – трансформацию, при которой два предложения в исходном тексте преобразуются в одно предложение в тексте перевода. Второе решение переводчика логически вытекает из первого. В аннотациях к лекарственным препаратам на русском языке, информация излагается достаточно сжато и кратко. Переводчик решил отказаться от избыточных повторов при переводе, поэтому он опустил словосочетание *вакцина для профилактики вирусного гепатита А*, которое встречалось ранее, и сконцентрировал внимание потребителя на лекарственной форме препарата, а именно на характере вещества и его цвете: *суспензия беловатая, мутная*.

Переводчик также использовал прием смыслового развития (модуляции) при переводе словосочетания *suspension injectable en seringue préremplie*. Смысловое развитие – это смена угла или точки зрения на предметную ситуацию; замена первоначального понятия (ситуации) логически вытекающим из него или предшествующим ему понятием (ситуацией). В оригинале говорится о том, что суспензия вводится с помощью заранее наполненного составом шприца. В переводе фигурирует медицинский термин для обозначения способа доставки лекарственного

вещества в организм: вводится *внутримышечно*, что предполагает использование шприца, наполненного препаратом.

В процессе перевода раздела (3) переводчик использовал, в основном, дословный перевод, текст которого достаточно близок к тексту оригинала. Однако при переводе словосочетания *une dose contient* было использовано опущение (нулевой перевод), то есть отказ при переводе от избыточных с точки зрения ПЯ элементов оригинала. Переводчик опустил сказуемое, выраженное французским глаголом *contenir* (*содержать*) и перевел это словосочетание как *на 1 дозу*, что является приемлемым для русского языка вариантом перевода. Во французском же предложении отсутствие сказуемого категорически недопустимо. Данное переводческое решение объясняется различиями в типологическом классе французского (аналитический) и русского (синтетический) языков, при котором грамматические отношения передаются по-разному.

При работе с разделом (4) переводчик прибегнул к грамматической рекатегоризации – грамматической замене, при которой в переводе меняется синтаксическая функция, грамматический класс или грамматическая форма единицы в соответствии с нормами ПЯ. Переводчик заменил французское существительное *l'immunisation* на русское словосочетание *выработка иммунитета*. Это решение обусловлено тем, что в русском языке отсутствует существительное, которое могло бы послужить эквивалентом французскому существительному, т.е. переводческое решение в данном случае обусловлено системными различиями двух языков.

В разделе (5) показано, что при переводе французская аббревиатура *IM* была расшифрована и передана на русский как *внутримышечно*. Принятое решение переводчика полностью соответствует требованиям, предъявляемым к фармацевтическому переводу [Моисеенко 2016].

При переводе раздела (6) переводчик вновь обращается к грамматической рекатегоризации. Он заменил французский глагол *vacciner* на русское существительное *вакцинация*. Использование этой трансформации обусловлено структурными особенностями французского и русского языков. Известно, что для русского языка характерно использование большого количества номинативных форм, в то время как во французском языке предпочтение отдается глагольным формам.

При работе с разделом (7) переводчик перевел фразу *les effets n'ont pas été étudiés*, где глагол стоял в пассивном залоге, фразой *исследования не проводились*, в которой глагол приобрел форму возвратного глагола, стоящего в действительном залоге. В целом, для аннотаций на французском языке характерно употребление предложений в пассивном залоге, тогда как в аннотациях на русском языке обычно используется активный или действительный залог. Такое переводческое решение обусловлено системными несовпадениями французского и русского языков.

Перевод разделов аннотации, которые не были нами рассмотрены, не

нуждается в дополнительном анализе. В них информация передается практически дословно. Содержание всех разделов оригинала отражено в переводе. Клише, употребляемые в оригинале, переводчик заменяет уже устоявшимся эквивалентом в русском языке, зафиксированном в словаре, как это принято при переводе аннотаций к лекарственным препаратам.

Уточним, что под устоявшимся эквивалентом понимается термин или выражение, которое принято использовать вместо другого термина или выражения для передачи того же значения или содержания. Устоявшиеся эквиваленты помогают сделать перевод более точным и естественным, так как они учитывают особенности языков и культур [Гарбановский 2004].

Таким образом, сравнительно-сопоставительный анализ оригинала и перевода аннотации к лекарственному препарату «Аваксим 160» с французского языка на русский позволил нам прийти к следующим выводам:

1. Структура аннотации полностью сохраняется при переводе с французского языка на русский.
2. При работе с аннотацией к лекарственному препарату учитываются различия в лексической и грамматической системе языков.
3. Аббревиатуры (сокращения), встречающиеся в оригинале, расшифровываются.
4. При переводе аннотации с французского языка на русский предпочтение отдается использованию грамматических конструкций в активном залоге вместо пассивных в оригинале.
5. Франкоязычные клише передаются устоявшимися эквивалентами в русском языке.
6. Наиболее оптимальными переводческими решениями при работе с аннотациями к лекарственным препаратам являются: лексическое добавление, компрессия, объединение высказываний, смысловое развитие и грамматическая рекатегоризация.

#### ЛИТЕРАТУРА

- Гарбовский Н. К. Теория перевода: Учебник. М.: Изд-во Моск. ун-та, 2004. 544 с.
- Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. М.: Высш. шк., 1990. 253 с.
- Моисеенко Г. Е. Практический справочник переводчика и редактора. Редакция 7. Москва, 2016. 124 с.